

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



**Abschied von Tracht und Brauch**

*Adieux de Costumes et coutumes*

**Das neue Kommunikationskonzept der STV**

*Les nouveaux moyens de communication de la FNCS*

**Kommissionen der STV: die VTK**

*Commissions de la FNCS : la CDP*



Foto: privat

## Editorial

Nun ist es soweit, Sie halten das allerletzte ‚Tracht und Brauch‘ in Ihren Händen. Zum letzten Mal erscheint die gedruckte Verbandszeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung, die sie seit ihrer Gründung mit verschiedenen Gesichtern und unter wechselnden Namen begleitet hat. Die Ausgabe steht im Zeichen dieses Abschlusses: Wir machen uns Gedanken über das Abschiednehmen und zeichnen die wechselvolle Geschichte der Verbandszeitschrift(en) in einem kleinen Rückblick nach. Und es wird nach vorn geschaut. Die STV macht sich auf zu neuen Ufern, eine veränderte Kommunikation ab 2021 ist auf den Weg gebracht. Die Schritte der neuen Strategie stellen wir Ihnen ebenfalls in diesem letzten Heft vor.

Mich persönlich beschleicht ein Gefühl, ähnlich wie bei einem letzten Rundgang durch eine Wohnung, die lange Heimat war und nun verlassen wird. Man blickt zurück, erinnert sich und freut sich doch auf die nächste Bleibe! Es gab viel Schönes, auch Überraschendes, gute Gespräche und kollegialen Austausch mit so vielen Menschen für mich während meiner Zeit als Redaktorin. Neben ein bisschen Wehmut verspüre ich nun aber selbst grosse Lust auf Veränderung und wünsche ebenso Ihnen, liebe Trachtenleute, von Herzen alles Gute!

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

- 3 Der Präsident
- 4–5 Vom Abschied nehmen
- 6–8 92 Jahre Verbandszeitschrift der STV
- 9 Die REKO verabschiedet sich
- 10 Neue Kommunikationswege der STV
- 11 Der neue STV-Shop im Netz
- 12–13 Kommissionen der STV: die VTK
- 14 Dank an Küssnacht
- 15 Der Trachtenkeller in Bauma
- 16–17 Marktplatz
- 18 Aktuell
- 19–21 Mitteilungen STV
- 22–23 Veranstaltungen/Impressum

Le moment est venu: voici le tout dernier numéro de la revue «Costumes et coutumes». C'est la dernière fois que parait le magazine imprimé de la Fédération nationale des costumes suisses. Depuis sa fondation, l'association a été accompagnée par différentes figures, les noms et les visages ont changé. Ce numéro est celui de la conclusion: nous vous disons au revoir et nous retraçons l'histoire mouvementée du ou des bulletins de l'association dans une brève rétrospective. Nous regardons aussi vers l'avenir. La FNCS se dirige vers de nouveaux horizons et un mode de communication moderne se met en place à partir de 2021. Alors les étapes de la nouvelle stratégie vous sont présentées dans ce numéro de clôture.

Pour moi personnellement, c'est un peu comme l'ultime visite d'un logement qu'on quitte après l'avoir habité pendant longtemps. On se retourne vers l'arrière, on ressasse des souvenirs et en même temps, on est impatient d'emménager dans un nouvel endroit. Pendant mon mandat de rédactrice, j'ai vécu tant de belles rencontres, tant de surprenantes conversations et tant d'échanges amicaux. Tout à la fois un peu mélancolique et très désireuse de changement, je vous souhaite, chers amis du costume, bonheur, chance et succès!

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

- 3 Le président
- 4–5 A propos des adieux
- 6–8 92 ans de la revue fédérative de la FNCS
- 9 La CDR dit au revoir
- 10 Nouvelle communication de la FNCS
- 11 Le nouveau FNCS-Shop sur le web
- 12–13 Commissions de la FNCS : la CDP
- 14 Merci à Küssnacht
- 15 La cave des costumes à Bauma
- 16–17 Place du marché
- 18 Actualités
- 19–21 Communications FNCS
- 22–23 Manifestations/Impressum

Foto: STV-Archiv / Photo: Archives de la FNCS



16–17

Die VTK stellt sich vor - Aufnahme vom Volkstanzfest in Chur 2013.  
Le CDP se présente - voici la fête suisse de danse populaire à Coire 2013



Foto: Schatzmann, Aarau

### Liebe Trachtenleute

Ein Sprichwort lautet, «nichts ist so stetig wie Veränderung». Dies trifft auch für unsere Verbandszeitschrift Tracht und Brauch zu, die zum letzten Mal erscheint. Ich freue mich auf nun digitale Mitteilungen und das neue Mitteilungsblatt für Mitglieder ohne Mail-Adresse. Wie alle früheren Wechsel, wird auch dieser nicht ohne Nebengeräusche über die Bühne gehen. Trotzdem finde ich, es ist ein richtiger und wichtiger Schritt. So verabschieden wir nicht nur das Heft sondern auch seine «Macher». Herzlichen Dank allen aktuellen und ehemaligen Mitgliedern der Redaktionskommission. Ohne eure unermüdliche Arbeit hätte dieses beliebte Verbandsorgan nicht 26 Jahre lang viermal jährlich erscheinen können. Ich durfte so viel Wissenswertes aus Kultur und Brauchtum erfahren und mich über die unzähligen Einsendungen der Trachtenleute freuen.

Eine weitere Veränderung ergibt sich im Sekretariat unserer Geschäftsstelle in Bubikon. Nach 16 Jahren in unserem Kreis, hat sich Cornelia Lang entschieden, zum Jahresende eine neue berufliche Herausforderung anzunehmen. Im Namen der gesamten Trachtenschar danke ich für ihr grosses Engagement für unsere Vereinigung und freue mich aber, sie an künftigen Trachtenanlässen wieder zu treffen. Deine sympathische Art und dein Lachen werden uns fehlen. Mach's guet und heb Sorg.

Roland Meyer-Imboden,  
Präsident •

### Chers amis du costume

Un proverbe dit : « Rien n'est aussi constant que le changement ». Cela s'applique à notre revue Tracht und Brauch qui parait pour la dernière fois. Alors je me réjouis des futures communications par mail et du nouveau bulletin pour les membres sans adresse électronique. Comme tous les changements précédents, celui-ci va provoquer quelques bouleversements. Mais c'est une étape justifiée et importante. Nous disons donc au revoir non seulement à la revue, mais aussi à ceux qui l'ont créée. Un grand merci à tous les membres actuels et anciens du comité de rédaction. Sans votre travail inlassable, la revue n'aurait pas pu paraître quatre fois par an pendant 26 ans. J'y ai appris tant de choses sur la culture et les traditions et j'ai été si heureux de lire les innombrables interventions des amis du costume traditionnel.

Un autre changement au secrétariat de Bubikon est le départ de Cornelia Lang qui, après 16 ans de collaboration, décide de relever un nouveau défi professionnel et nous quitte à la fin de l'année. Au nom de tous les groupes de costumes, je la remercie pour son grand engagement dans notre association et me réjouis de la retrouver lors de futurs événements avec les costumes traditionnels. Ton tempérament sympathique et ton rire vont nous manquer. Sois bien et prends bien soin de toi.

Roland Meyer-Imboden,  
président •

### Cari amici del costume

Un proverbio recita, «Nulla è così continuo come il cambiamento». Questo tocca anche la rivista della nostra Federazione "Costumi e usanze", che esce per l'ultima volta. Attendo ora con piacere le comunicazioni digitali e il nuovo foglio informativo per i membri che non hanno un indirizzo e-mail. Come tutti i precedenti cambiamenti, anche questo non mancherà di suscitare qualche commento. Ritengo comunque che sia un passo giusto e importante. Ci congediamo così non solo dall'abituale fascicolo ma anche dai suoi «autori». Grazie di cuore a tutti gli attuali ed ex-membri della Commissione di redazione. Senza il vostro infaticabile lavoro, questo apprezzato organo federativo non avrebbe potuto essere pubblicato per 26 anni, 4 volte all'anno. Ho potuto imparare molte cose interessanti sulla cultura e sulle usanze e apprezzare molto le innumerevoli relazioni inviatemi.

Un altro cambiamento tocca anche il Segretariato della nostra agenzia di Bubikon. Dopo 16 anni con noi, Cornelia Lang ha deciso di accettare, da fine anno, una nuova sfida professionale. A nome di tutti gli amici in costume, la ringrazio per il grande impegno profuso e mi auguro di poterla nuovamente incontrare in occasione dei futuri eventi in costume. La tua simpatia e le tue risate ci mancheranno. Ciao e vivi spensieratamente.

Roland Meyer-Imboden,  
presidente •

### Chars amis dals costumes

In proverbi di: «Nagut n'è uschè constant sco la midada.» Quai vala era per nossa revista «Tracht und Brauch» che cumpara per l'ultima giada. Jau ma legrel ussa sin communicaziuns digitalas e sin il nov fegl infurmativ per commembers senza adresa dad e-mail. Sco tut las midadas da pli baud vegn era quella midada a chaschunar resuns. E tuttina èsi en mes eglis in pass impurtant e correct. Nus na prendain però betg mo cumià da la revista, mabain era da ses realisatur. Grazia fitg a tut ils commembers actuals ed anteriurs da la cumissiu da redacziun. Senza Voss engaschi nunstanclentaivel na fiss quest organ popular betg cumpari durant 26 onns quatter giadas l'onn. Grazia a questa publicaziun hai jau pudì intervegnir bleras chaussas interessantas da la cultura e las isanzas e ma legrar davart numerus messadis da las amias e dals amis da costumes. In'ulteriura midada datti en il secretariat da noss post d'administraziun a Bubikon. Suent in'activitad da 16 onns en noss ravugl è Cornelia Lang sa decidida da surpigliar per la fin da l'onn ina nova sfida professiunala. En num da tut las amias e tut ils amis da costumes engrazièl jau ad ella per ses grond engaschi en favur da nossa federaziun e ma legrel d'inscuntrar ella a chaschun d'occurrènzas futuras. Tia moda simpatica e tes rir vegnan a mancar a nus. Tut il bun ed hajas quità da tai.

Roland Meyer-Imboden,  
president •

# Vom Abschiednehmen, von Schluss und Ende

Wir feiern den Beginn eines neuen Jahres mit Feuerwerk und Schaumwein, wir begrüßen den Frühlingsmonat Mai mit Gesang und Tanz, wir beglückwünschen und beschenken ein junges Paar zum Eintritt in den Ehestand und später zur Geburt des Nachwuchses. Alles Momente des Beginns und des Neuanfangs. Doch feiern wir auch ein Ende, einen Abschluss? Mehr, als uns vielleicht spontan einfällt.

«Abschied ist (immer) ein bisschen wie Sterben. Aber Sterben ist vielmehr Abschied.» Diese gerne gebrauchte Redewendung des heute kaum mehr bekannten französischen Schriftstellers und Humoristen Alphonse Allais (1854-1905) bringt es auf den Punkt: Abschiednehmen hat viel mit Sterben, Tod und Trauer zu tun. Nicht selten fließen Tränen, wenn etwas zu Ende geht oder wenn jemand abreist, sich vielleicht auf eine Weltreise oder in ein fernes Land begibt.



Zum Abschied vom alten Jahr gehört auch, an den Neuanfang zu denken. (Archiv Dominik Wunderlin)

Pour dire au revoir à l'année passée, il faut aussi penser à celle qui débute. (Archive Dominik Wunderlin)

Dies beobachten wir auch bei Festivitäten am Ende der Schulzeit, wenn sich die Wege der oft langjährigen Schulkameradinnen und -kameraden trennen, und alle wissen, dass es vielleicht viele Jahre gehen wird, bis man sich wieder einmal sieht. Die Übergabe von Berufsdiplomen und Maturzeugnissen sowie Studienabschlüsse an Hochschulen erfolgen meist in einem Festakt. Sie markieren einen Übergang im Lebenslauf und sind auch kleine Schwellenfeste. Dies gilt ebenso für Polterabende, für die Entlassung aus der Militärdienstpflicht, für den Apéro am letzten Arbeitstag und sogar für Abdankungen. Dem formalen Abschied

von einem Verstorbenen folgt zwingend die Zeit, in der sich die Hinterbliebenen für ein Leben ohne ihn arrangieren. Zur Einübung dient das «Leichenmahl», wo Lachen und Witze in der Regel nicht verboten sind ...

Rituale beschränken sich nicht bloss auf den Lebenslauf. Denken wir nur an die Feuer am Ende einer Fasnacht, an die Alpbahrfahrten der Sennen, an das «Ausschiesset» in Thun und an das Feiern des Silvesters.

Noch einmal in andere Bereiche unseres gesellschaftlichen Lebens führen uns die «Ustrinkete» bei einem Wirtswechsel oder vor der endgültigen Schliessung einer Gastwirtschaft. Gerade in der heutigen Zeit, wo man sich in Dörfern von vielen vertrauten Versorgungseinrichtungen trennen muss, ist das Ende der oft noch letzten verbliebenen Wirtschaft ein jeweils markanter Einschnitt



Mit Gesang und in Tracht den Frühling begrüßen: Maisingen in Ramllinsburg BL, 1983 (Archiv Dominik Wunderlin)

Accueillir le printemps en chantant et vêtus du costume traditionnel : Maisingen à Ramllinsburg BL, 1983 (Archive Dominik Wunderlin)



Den Schlusspunkt der Fasnachtszeit setzt vielerorts ein grosses Feuer. (Foto Dominik Wunderlin)

La fin de la période du carnaval est marquée par de grands feux dans de nombreux endroits. (Photo Dominik Wunderlin)

ins Dorfleben und bedeutet den Verlust eines Treffpunkts. Dazu kommt das Ende von vielen traditionsreichen Vereinen. Wo es sie noch gibt, gehört es zu den Ritualen, an Hauptversammlungen immer wieder einmal Abschied zu nehmen von einem Präsidenten oder von verdienten Vorstandsmitgliedern. Formal gleichen diese Verabschiedungen jenen im politischen Betrieb. Diese Übersicht muss unvollständig bleiben. Wir alle wissen, wie Abschiede oft gefeiert werden, mit Reden, Wein und Essen, mit Musik und Blumen, mit fröhlichen und traurigen Gesichtern. Unterschiedlich sind die Emotionen jeweils auch etwa beim Abschied von einer alten Lokomotive oder eines Schiffs oder bei der Umstellung von Bahn- auf Busbetrieb zu beobachten. Deutlich stiller geht hingegen die Schliessung einer Druckerei oder die Einstellung einer Zeitung oder einer Zeitschrift vorstatten. Dem Verfasser dieser Zeilen fuhr indes vor Jahren schon ein, als er die allerletzte Ausgabe einer Tageszeitung mit einem schwarzen Streifenband im Briefkasten fand. Diese letzte Nummer von «Tracht und Brauch kommt nun ohne ein derartiges Symbol aus. Punkt, Schluss!

Text: Dominik Wunderlin •

# Adieux, conclusions et fins

Nous célébrons le début d'une nouvelle année avec des feux d'artifice et l'arrosons de vin mousseux. En mai nous saluons le printemps avec des chants et des danses. Nous félicitons un jeune couple avec des cadeaux de mariage et d'autres, plus tard, pour la naissance de ses enfants. Tous ces moments marquent un début ou un nouveau départ. Mais célébrons-nous aussi une fin, une conclusion? A vrai dire plus souvent qu'on ne le pense.

«Partir, c'est (toujours) mourir un peu. Mais mourir, c'est partir beaucoup.» Ce dicton de l'écrivain et humoriste français Alphonse Allais (1854-1905), aujourd'hui peu connu, résume parfaitement la situation: le fait de dire au revoir nous rapproche beaucoup de la mort, de la disparition et du deuil. Les larmes coulent souvent quand quelque-chose prend fin, quand un ami meurt ou part pour un long voyage autour du monde ou encore quand un proche va s'installer dans un pays lointain. C'est la même chose avec les fêtes de fin de formation scolaire quand des camarades de longue date se séparent et savent qu'il va s'écouler de nombreuses années avant d'éventuelles retrouvailles. La remise des certificats de maturité comme celle des diplômes universitaires et professionnels sont généralement l'occasion d'une cérémonie qui marque une transition dans le cours de la vie et ressemble à une petite célébration de passage. Les enterrements de vie de garçon, la libération du service militaire, le pot du dernier jour de travail et même celui des démissions donnent lieu à des manifesta-

tions similaires. L'adieu officiel à une personne décédée s'en suit nécessairement - pour ceux qui restent - d'une période d'adaptation à l'absence. Le «repas funéraire» en est une première étape au cours de laquelle il n'est pas interdit de rire et de blaguer...

Les rituels ne célèbrent pas seulement les moments de vie. Il suffit de penser aux feux de la fin du carnaval, aux descentes des pâtres alpins, aux fêtes populaires du Ausschiesset à Thoune et aux réveillons de la Saint-Sylvestre. Un changement de tenancier ou la fermeture d'une auberge peuvent aussi marquer un tournant dans la vie sociale. Aujourd'hui, et en particulier à la campagne, on doit souvent se séparer des traditionnels établissements d'approvisionnement et accepter la disparition de ces lieux de rencontre qui sont éga-



Heute selten geworden: Sterben im Beisein der ganzen Familie. (Gemälde von Jean-Baptiste Greuze, 1778) Bildquelle: A. Dequier - M. Bard, Paris, Louvre (Wikimedia Commons)

Aujourd'hui, c'est devenu rare : mourir en présence de toute la famille. (peinture de Jean-Baptiste Greuze, 1778) Source : A. Dequier - M. Bard, Paris, Louvre (Wikimedia Commons)

lement la dernière économie du village. A cela s'ajoute la cessation d'activité de nombreuses associations traditionnelles. Lorsqu'elles existent encore, les adieux au président ou aux membres dévoués du conseil d'administration sont au programme des assemblées générales. Ces adieux s'effectuent identiquement dans la vie politique. Arrêtons là cette incomplète vue d'ensemble. Nous savons tous comment se célèbrent les adieux : des discours, du vin et de la nourriture, de la musique et des fleurs, des visages tour à tour heureux et tristes. On peut également observer différentes émotions lorsqu'on dit au revoir à une vieille locomotive ou à un vieux bateau ou lorsque le transport routier succède à celui du rail. Par contre, la fermeture d'une imprimerie ou celle d'un journal se marquent de façon silencieuse. L'auteur de ces lignes a été choqué il y a quelques années lorsqu'il a trouvé dans sa boîte aux lettres l'ultime numéro d'un quotidien entouré d'une bande noire. Ce dernier numéro de Costumes et coutumes se passe de ce symbole. Point final!



Frühmorgens sind sie unterwegs: die Silvesterkläuse in Urnäsch AR (Foto Dominik Wunderlin). Tôt le matin, ils sont en route : Silvesterkläuse à Urnäsch AR (photo Dominik Wunderlin).

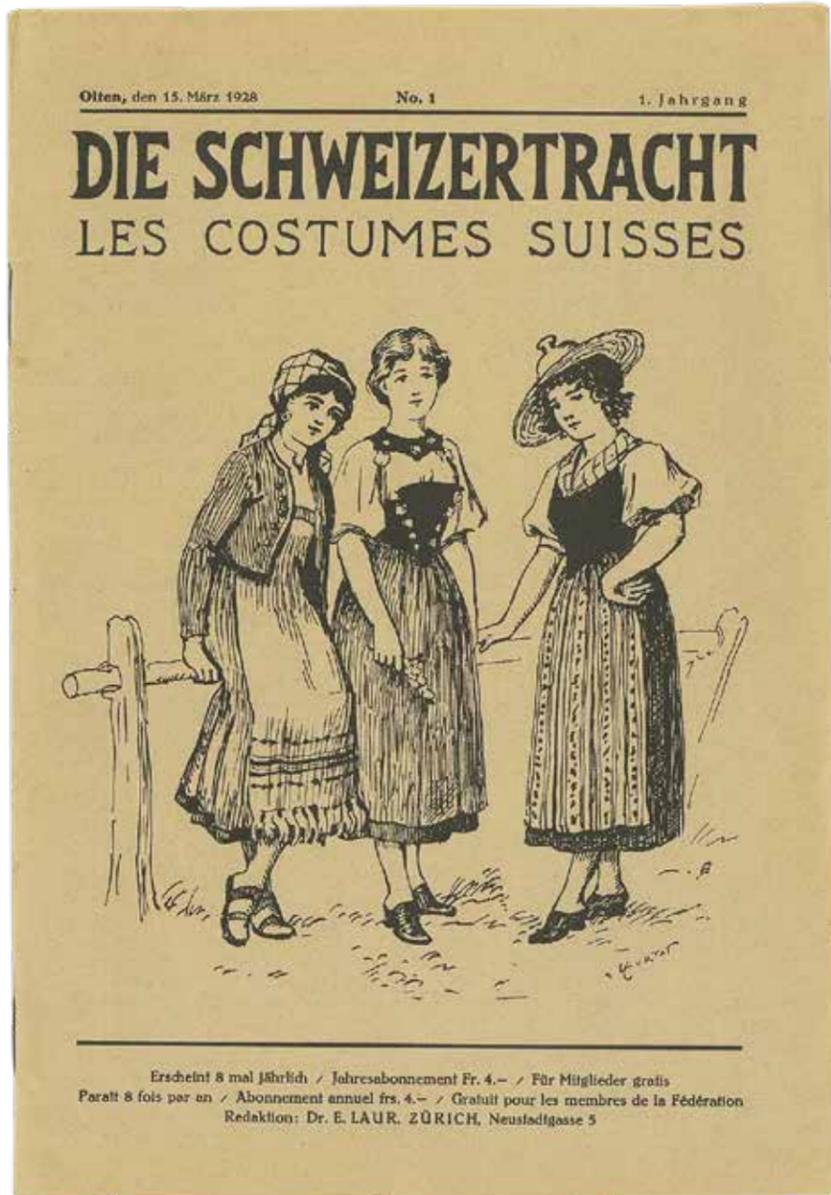
Texte: Dominik Wunderlin •

## 92 Jahre Verbandszeit- schrift der STV

Am 30. April 1927 ergriff der St. Galler Vertreter im STV-Vorstand, Prof. Edelmann, das Wort und setzte sich vehement für die Gründung einer eigenen Verbandszeitschrift ein. Ohne eine eigene Zeitschrift fehle den Gruppen der Zusammenhalt, es gäbe ja keinen anderen Ort, sich auszutauschen.

Die Delegiertenversammlung in Lausanne 1927 beschloss die Zeitschrift. Man solle dabei mit dem Heimatschutz zusammenarbeiten. Gemeinsame Gespräche erbrachten keine befriedigenden Ergebnisse und so gab die STV ab 1928 unter dem Namen «Die Schweizertracht» eine eigene Publikation heraus. Dafür wurde der Mitgliederbeitrag von Fr. -.50 auf Fr. 1.50 erhöht (nach heutigem Wert von 3 auf 9 Franken).

Anfangs war die Zeitschrift zweisprachig. Die Umbenennung 1937 in «Heimatleben» erfolgte analog mit der inhaltlichen Öffnung der Organisation zu den Themen Volkstanz, Volkslied und Volkstheater. Gleichzeitig wurde eine sprachliche Trennung realisiert, die bis 1975 dauerte. Dadurch verdoppelte sich der Mitgliederbeitrag auf Fr. 3.– (entspricht heute Fr. 23.–).



Die Schweizertracht 1928

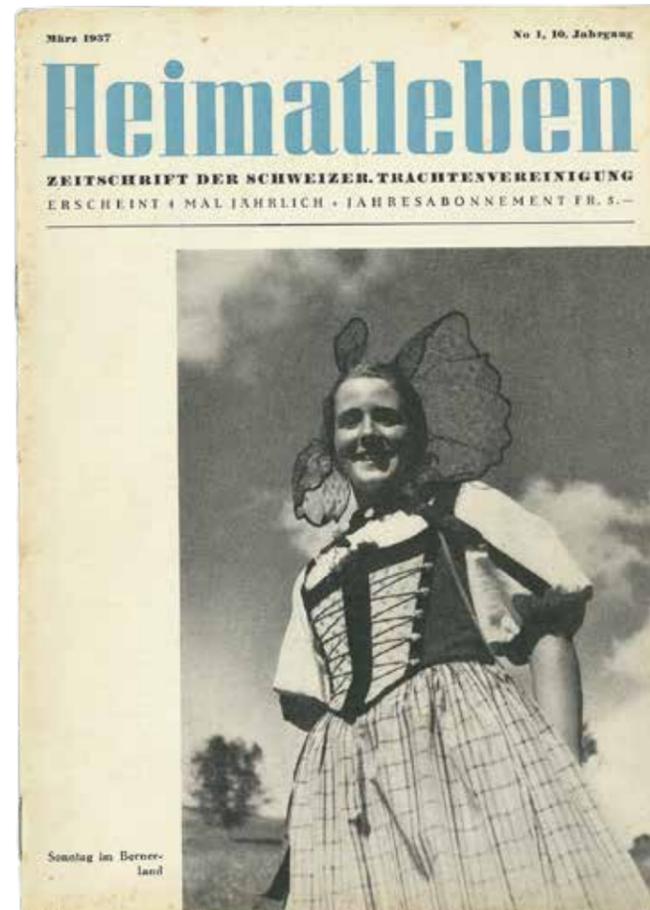
## 92 ans de la revue fédérative de la FNCS

Le 30 avril 1927, le représentant de Saint-Gall au comité de la FNCS, le professeur Edelmann, prend la parole et plaide avec véhémence pour la création d'une propre revue fédérative. Sans son propre journal, les groupes manqueraient de solidarité, car il n'y aurait pas d'autre endroit pour échanger des informations.

L'assemblée des délégués à Lausanne de 1927 se décide alors pour l'édition d'une revue. Il a fallu collaborer avec la revue existante «Heimatschutz». Les discussions communes n'ont pas abouti à des résultats satisfaisants et c'est pourquoi, la FNCS a lancé sa propre publication sous le nom de «Die Schweizertracht» à partir de 1928. Pour ce faire, il a fallu augmenter la cotisation de Fr. -.50 à Fr. 1.50 (selon la valeur actuelle de 3 à 9 francs).

Au départ, la revue était bilingue. Le changement de nom en 1937 en «Heimatleben» était analogue à la volonté d'ouvrir le contenu de l'organisation sur les thèmes de la danse, de la chanson et du théâtre populaires. Parallèlement, une séparation linguistique a été instaurée, ce qui a duré jusqu'en 1975. En conséquence, la cotisation a doublé pour atteindre le montant de 3 francs (aujourd'hui Fr. 23.–).

Les costumes suisses 1928



Heimatleben 1937

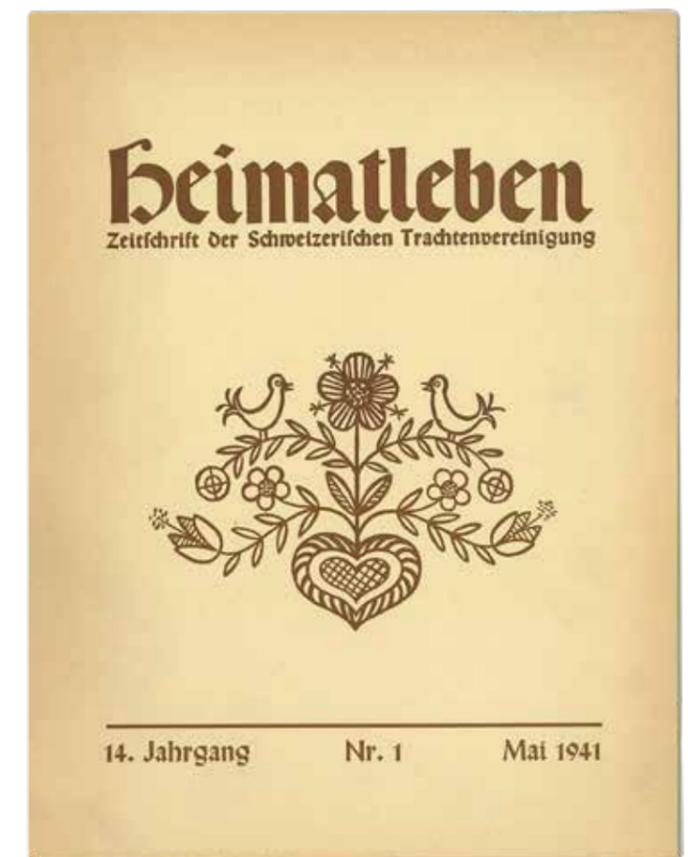
Die Finanzdiskussionen waren der Zeitschrift während ihrer gesamten Lebensdauer ein treuer Begleiter. Während nie über Inhalte gesprochen wurde, waren Sparmassnahmen ein Dauerthema: Doppelnummern, Verzicht auf Hochglanzpapier, zweisprachig produzierte Bilderseiten (für beide Sprachausgaben) und Reduktion der Ausgaben (3 Heimatleben, 3 Mitteilungsblätter). Als Ernst Laur ab 1941 die Redaktion der Zeitschriften von Trachtenvereinigung, Heimatwerk und Heimatschutz übernahm, wurden diese äusserlich angeglichen.

Inhaltlich verfolgte das «Heimatleben» das Ziel der kulturellen Bildung und der Berichte zu gesamtschweizerischen Anlässen. Kantonale Themenschwerpunkte gab es eigentlich nur im Zusammenhang mit der Delegiertenversammlung. Die DV 1975 gab dem Vorstand einen unmissverständlichen Sparauftrag, so wurden die Sprachen wieder in einer Zeitschrift vereint. Zwei Jahre zuvor wurde das orange Titelblatt zum Markenzeichen. Die verantwortliche Felicitas Aerni-von Erlach kommentierte den Entscheid damals so: «An unseren Mitgliedern liegt es nun, spontan «ja» dazu zu sagen, oder nach dem ersten Schock, den es vielleicht zu überwinden gilt, zu überlegen, ob wir wirklich unbeweglich auf dem früher einmal Festgelegten beharren oder im guten Sinn etwas Neues wagen wollen.» Das orange Heimatleben erschien 20 Jahre und wurde schliesslich 1994 von «Tracht und Brauch» abgelöst. Dies bedeutete den grössten Veränderungsschritt in der Geschichte unserer Verbandszeitschrift. Das

Fotos: Archiv STV / Photos: Archives de la FNCS

Les discussions financières ont toujours accompagné la revue tout au long de sa parution. Si le contenu n'a jamais été discuté, les mesures de réduction des coûts ont été un sujet permanent: numéros doubles, abandon du papier glacé, pages d'images bilingues (pour les deux éditions linguistiques) et réduction des éditions (3 éditions du Heimatleben, 3 bulletins). Lorsqu'Ernst Laur a repris la rédaction des revues de la Fédération des costumes, «Heimatwerk» et «Heimatschutz» à partir de 1941, l'aspect extérieur a été adapté.

En termes de contenu, la revue «Heimatleben» a poursuivi l'objectif d'éducation culturelle et rendu compte des événements dans toute la Suisse. Les thèmes cantonaux n'ont en fait été traités que dans le cadre de l'assemblée des délégués. En 1975, cette dernière a donné au comité-directeur un mandat sans équivoque afin de réduire les coûts, de sorte que les langues ont été réunies dans un seul magazine. Deux ans plus tôt, la page de titre orange était devenue une marque de fabrique. La responsable de l'époque, Felicitas Aerni-von Erlach, a commenté la décision de la manière suivante: «C'est à nos membres de dire «oui» spontanément, ou après le choc initial qu'il faudra peut-être surmonter, de se demander si nous voulons vraiment rester attachés à ce qui était autrefois fixé ou bien entreprendre quelque chose de nouveau dans le bon sens du terme». La revue orange intitulée «Heimatleben» a paru durant 20 ans et a finalement été remplacée par «Tracht und Brauch – Costumes et coutumes» en 1994. Ce fut la plus grande étape de changement dans l'histoire de notre revue fédérative. Le format a changé et des images en couleur ainsi que des publicités professionnelles ont été introduites. Le magazine a



Heimatleben 1941

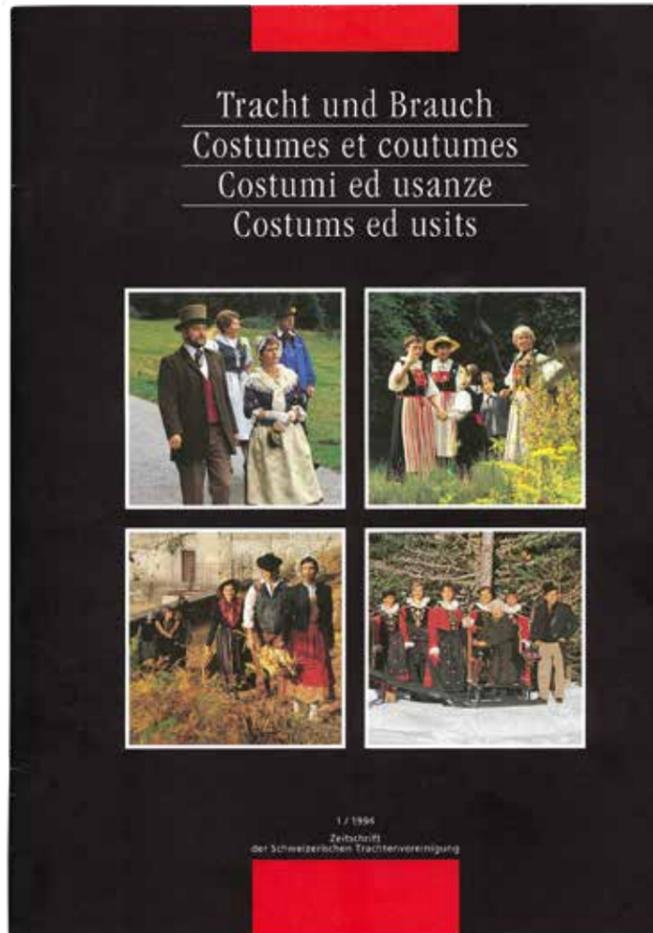
Format änderte sich und Farbbilder sowie professionelle Inserate hielten Einzug. Die Zeitschrift übernahm neu viele Aufgaben der Verbandskommunikation. Organisation der Delegiertenversammlungen, Anmeldewesen für Veranstaltungen und Kurse, Todesanzeigen, Veranstaltungskalender.

Mit diesem Dienstleistungsangebot stiegen gleichzeitig die Ansprüche von Fachkommissionen, Kantonalverbänden und Gruppen, auch über die Verbandszeitschrift kommunizieren zu können. Die Finanzkritik wurde so in den letzten 25 Jahren zunehmend von einer Inhaltskritik abgelöst. Die Redaktionskommission (seit 1986) fand jedoch immer wieder einen Weg, die Bedürfnisse der Kulturorganisation STV mit denjenigen der Freizeitorganisation STV in Einklang zu bringen und abzubilden.

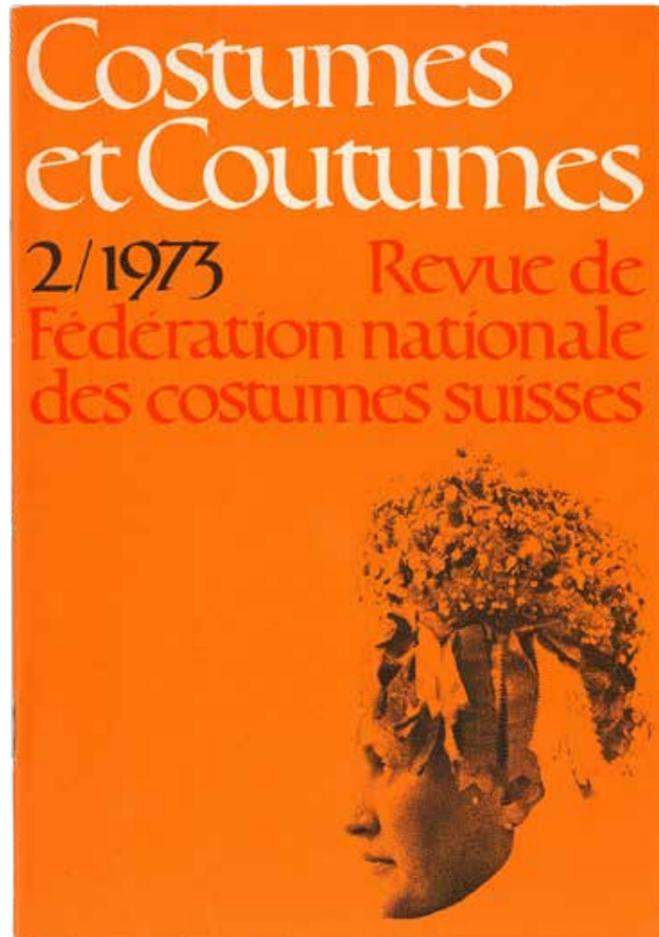
Denken wir daran: 1927 waren weniger als 7% der Schweizer Haushalte ans Telefonnetz angeschlossen, heute haben fast alle ihr Telefon permanent bei sich. Die Gründer der STV würden unseren Verband heute kaum mehr erkennen. Sie würden sich so wohl auch nicht wundern, dass wir, wie viele andere Verbände, keine eigene Verbandszeitschrift mehr publizieren.

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer STV •

Fotos: Archiv STV  
Photos: Archives de la FNCS



Tracht und Brauch 1994  
Costumes et coutumes 1994



Costumes et Coutumes 1973

*désormais pris en charge une grande partie des tâches de communication de la fédération. Organisation des assemblées des délégués, inscription aux manifestations et aux cours, rubrique nécrologique, calendrier des manifestations.*

*Avec cette gamme de services, les demandes des commissions spécialisées, des fédérations cantonales et des groupes pour pouvoir communiquer via la revue fédérative ont également augmenté. Ainsi, au cours des 25 dernières années, la critique financière a été de plus en plus remplacée par une critique de contenu. Cependant, la commission de rédaction (depuis 1986) a toujours trouvé un moyen de concilier et de refléter les besoins de l'organisation culturelle FNCS avec ceux de l'organisation de loisirs FNCS.*

*Souvenons-nous: en 1927, moins de 7% des ménages suisses étaient connectés au réseau téléphonique; aujourd'hui, la quasi-totalité d'entre eux portent leur téléphone sur eux en permanence. Aujourd'hui, les fondateurs de la FNCS ne reconnaîtraient guère notre fédération. Ils ne seraient probablement pas surpris que nous, comme beaucoup d'autres associations, ne publions plus notre propre revue spécialisée.*

Johannes Schmid-Kunz, administrateur de la FNCS •



## Abschiedsstatements der Redaktionskommissionsmitglieder



Es stimmt mich nachdenklich, dass in einer Zeit, in der Heimat und das Interesse an Populärkultur deutlich erstarben, ein Verbandsorgan stirbt, das länger als jede andere Zeitschrift auch der Verbreitung von Wissen über Schweizer Traditionen gedient hat.

Dominik Wunderlin



Und plötzlich weißt du: Es ist Zeit, Neues zu beginnen und dem Zauber des Anfangs zu vertrauen. Nach neun erfüllten gemeinsamen Jahren wünsche ich der Trachtenvereinigung alles Gute auf neuen Wegen und blicke erwartungsvoll auf meine Zukunft anderswo!

Waltraut Hupfer



Eigentlich schade um Tracht und Brauch, wieder eine Verbandszeitschrift weniger. Ich wünsche, dass das digitale Nachfolgeprodukt auch grossen Anklang findet bei unseren Mitgliedern. In diesem Sinne, euch allen alles Gute bis zu einem späteren Zeitpunkt.

Markus Mettauer

## Redaktoren

(ohne die Mitarbeiter\*innen für das Mitteilungsblatt)

Laur Ernst (1928-1938)  
Witzig Louise (1935-1968)  
Wettstein Albert (1962-1971)  
Aerni Felicitas (1972-1977)  
Eberle Ambros (1978-1993)  
Schmid-Kunz Johannes (1994-2005)  
Looser Denise (2006-2011)  
Hupfer Waltraut (2012-2020)

## Mots d'adieu des membres du comité de rédaction



Activité passionnante, enrichissante. Recueillir articles et photos auprès des sociétés des cantons romands, délais rédactionnels, nombre de caractères furent un beau challenge. Mon vœu est que l'information puisse perdurer par le site internet de la FNCS.

Marie-Claude Audergon



Zwei Herzen schlagen in meiner Brust! Dem Abschiedsschmerz vom Projekt Tracht und Brauch nach 26 Jahren steht das Wissen gegenüber, dass die Trachtenvereinigung schon verschiedene «Brüche» überlebt hat. Die Menschen machen unsere Vereinigung aus!

Johannes Schmid-Kunz



„Alles ändert sich.“ (Ovid). Die sich zur Erhaltung und Bewahrung der Tradition bekennde STV beschloss, sich dadurch zu ändern, indem dies die letzte Ausgabe des traditionellen TuB ist. Jede Veränderung beinhaltet aber auch Chancen. Nutzen wir sie!

Paul Mangold

## Redaktionskommission

(ohne die jeweiligen GL-Vertretungen)

Audergon Marie-Claude	Mettauer Markus (P)
Betschart Othmar (P)	Reichert Peter
Breitenmoser Kurt (P)	Roberti Arlette
Fuhrer Samuel (P)	Wiblé Annemarie
Knecht Fritz	Wunderlin Dominik
Köfer Arlette	
Louradour Lucien	
Mangold Paul	

## Neue Kommunikationswege der STV

Liebe Leserin, lieber Leser,

Man kann nicht nicht kommunizieren – diese Erkenntnis von Paul Watzlawick trifft nicht nur auf die persönliche Kommunikation von Menschen zu, sondern auch auf die Kommunikation der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Seit unglaublichen 92 Jahren hat die STV eine eigene Verbandszeitschrift herausgegeben. Doch nun ist der Zeitpunkt für Veränderungen gekommen.

Heute halten Sie zum letzten Mal das «Tracht und Brauch» in der bekannten Form ausgedruckt in Ihren Händen. Anstelle der beliebten Informationsquelle tritt ein elektronisches Informationsbulletin «Trachten-Post». Das Heft als Sammelgefäss für alle möglichen verbandspolitischen Themen über Aus- und Weiterbildung bis hin zu Anlässen ist in dieser Form nicht mehr bezahlbar, deshalb hat sich der Zentralvorstand an seiner Versammlung für eine digitale Lösung entschieden. Wir sind nun daran, diese digitale Lösung voranzutreiben und freuen uns, Ihnen heute bereits erste Neuigkeiten dazu verraten zu können.

Gesellschaftliche Trends erkennen, Erlebnisse vermitteln und Informationen zeitnah und korrekt zu den Mitgliedern liefern, diese Attribute sind nach wie vor unser oberstes Ziel.

Die STV beschreitet in der Kommunikation mit ihren Mitgliedern und Anspruchsgruppen neue Wege. Innerhalb der Trachten-Post können die Leserinnen und Leser auf Grund der Kurztexzte auf der ersten Seite entscheiden, welchen Artikel sie ganz lesen wollen und gegebenenfalls auch die Folgelinks öffnen oder welche Artikel sie nicht interessieren. Wie bisher das Heft, wird auch die Trachten-Post 4x pro Jahr erscheinen. Die folgenden Daten kann man sich bereits heute im Kalender eintragen:

### Trachten-Post – E-Letter

Jahr	Ausgabe	Einsendeschluss	Erscheinungsdatum
2021	01-21	27.01.2021	15.02.2021
	02-21	26.04.2021	17.05.2021
	03-21	23.08.2021	13.09.2021
	04-21	15.11.2021	06.12.2021

Selbstverständlich, und darauf legen wir enormen Wert, sind ihre E-Mail-Adressen bei uns sicher. Auf der Homepage ist eine Datenschutzerklärung aufgeschaltet, mit welcher wir uns verpflichten, die Adressen nur für unsere Zwecke zu verwenden und keinesfalls an Dritte zu verkaufen. **Senden Sie uns also noch heute Ihre Mailadresse an [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)!**

Damit es bei diesem Umstellungsvorgang keine Verliererinnen gibt, planen wir für eine gewisse Übergangsphase zusätzlich ein gedrucktes Mitteilungsblatt, wie das in der STV bereits früher der Brauch war. Dieses ist für jene geschätzten STV-Mitglieder gedacht, welche keinen Zugang zu einem Computer oder keine eigene Mailadresse haben.

Eine zielpublikumsgerechte Kommunikation ist unser Wunsch. Konstruktive Kritik und Anregungen zur neuen Trachten-Post und ihren Inhalten sind jederzeit willkommen.

([kommunikation@trachtenvereinigung.ch](mailto:kommunikation@trachtenvereinigung.ch)).

## Les nouveaux moyens de communication de la FNCS

Chers lecteurs

*On ne peut pas ne PAS communiquer - cette réflexion de Paul Watzlawick s'applique non seulement à la communication personnelle des gens, mais aussi à la communication de la Fédération nationale des costumes suisses. Voilà déjà 92 ans que la FNCS publie sa propre revue fédérative. Mais le temps du changement est venu. Vous tenez aujourd'hui pour la dernière fois dans vos mains la revue «costumes&coutumes» sous la forme imprimée habituelle. Au lieu de la source d'information populaire, un bulletin d'information électronique «Courrier du costume» a été créé.*

*La revue en tant que recueil pour toutes sortes de sujets de politique associative, allant de la formation et cours de perfectionnement aux événements, n'est plus abordable sous cette forme, c'est pourquoi le comité central a décidé, lors de sa réunion, de privilégier une solution numérique. Nous sommes en train de faire avancer cette solution numérique et nous sommes heureux de pouvoir vous en faire part aujourd'hui.*

*Reconnaître les tendances sociales, transmettre les expériences et fournir des informations aux membres en temps utile et de manière précise - ces qualités sont toujours notre priorité absolue.*

*La FNCS innove en matière de communication avec ses membres et les intervenants. Dans le «Courrier du costume», les lecteurs peuvent décider quel article ils veulent lire intégralement et, si nécessaire, ouvrir également les liens de suivi et les articles qui ne les intéressent pas, en se basant sur les textes abrégés de la première page. Comme pour la revue, le «Courrier du costume» sera également publié 4 fois par an. Les dates suivantes peuvent déjà être inscrites dans le calendrier :*

### Courrier du costume – E-Letter

Année	Edition	Date de clôture	Date de parution
2021	01-21	27.01.2021	15.02.2021
	02-21	26.04.2021	17.05.2021
	03-21	23.08.2021	13.09.2021
	04-21	15.11.2021	06.12.2021

*Bien entendu, et nous y attachons une grande importance, vos adresses électroniques sont en sécurité chez nous. La page d'accueil contient une déclaration sur la protection des données, dans laquelle nous nous engageons à n'utiliser les adresses qu'à nos propres fins et à ne les vendre en aucun cas à des tiers. Envoyez-nous donc dès aujourd'hui votre adresse électronique à [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)!*

*Afin de garantir qu'il n'y ait pas de perdants dans ce processus de transition, nous prévoyons également un bulletin d'information imprimé pendant une certaine période transitoire, comme c'était déjà l'usage dans la FNCS. Il est destiné aux chers membres de la FNCS qui n'ont pas accès à un ordinateur ou qui n'ont pas leur propre adresse électronique.*

*Nous souhaitons une communication axée sur le public cible. Les critiques constructives et les suggestions concernant le nouveau «Courrier du costume» et son contenu sont toujours les bienvenues. ([kommunikation@trachtenvereinigung.ch](mailto:kommunikation@trachtenvereinigung.ch)).*

## Neuer Online-Shop der STV

Wir freuen uns, euch den neuen Online Shop «Alles zu den Themen Volkstanz, Volkslied und Tracht» zu präsentieren. Die STV geht mit der Zeit und die VTK ist hocheifrig euch allen eine technisch einwandfreie Lösung anzubieten, welche allen Ansprüchen genügt und die Administration wesentlich vereinfacht.

### Was bleibt gleich:

- Der Shop bietet Bücher, Kursunterlagen, Schnittmuster, CDs, einzelne Musikfiles und Tanzbeschreibungen aus der ganzen Schweiz zum Verkauf an.
- Die aktuell gültigen Versionen der Tanzbeschreibungen sind weiterhin ersichtlich



### Was ist neu:

- Alle Tanzbeschreibungen wurden digitalisiert.
- Nebst einer praktischen Volltext-Suchfunktion kann nach Tanzart oder Region gesucht werden
- Alle Bestellungen können nur noch online und unter Bezahlung mit Kreditkarte bzw. Paypal erfolgen. Keine Bestellung mehr auf Rechnung.
- Kunden müssen sich registrieren. Persönliche Shop-Registrierungen konnten vom alten Shop aus Sicherheitsgründen nicht übernommen werden.
- Bücher und CDs werden wie bisher per Post verschickt. Tanzbeschreibungen und Musikfiles werden nach Bezahlung ausschliesslich zum online Herunterladen angeboten.
- Porto und Versandkosten für Bücher und CDs werden automatisch berechnet
- Die Datenbank wird laufend erweitert und aktualisiert
- Alle Tanzbeschreibungen der STV-Serien können kostenlos heruntergeladen werden

Bei Fragen wird ab dem 1.1.2021 unter [info@shop.trachtenvereinigung.ch](mailto:info@shop.trachtenvereinigung.ch) Auskunft erteilt.

Wir bedanken uns bei der STV für die Ermöglichung dieses wegweisenden Digitalisierungsprojektes und freuen uns auf die rege Nutzung.

An dieser Stelle möchte ich mich bei Aschi Meyer für die technische Realisierung und bei Danielle Zaugg für ihre immense Hilfe bei der Datenmigration und -erfassung bedanken.

Für die VTK

Andreas Wirth • Pour la CDP

## Nouvelle boutique en ligne de la FNCS

*Nous sommes heureux de vous présenter la nouvelle boutique en ligne «Tout sur les thèmes de la danse populaire, du chant populaire et du costume». La FNCS est au goût du jour et la CDP est très fière de vous présenter une solution techniquement parfaite, qui répond à toutes les exigences et simplifie considérablement l'administration.*

### Ce qui demeure inchangé:

- La boutique propose la vente de livres, de matériel de cours, de patrons, de CD, de fichiers musicaux individuels et des descriptions de danse de toute la Suisse.
- Les versions actuellement valables des descriptions de danse sont toujours disponibles.



### Les nouveautés :

- Toutes les descriptions de danse ont été numérisées.
- En plus d'une fonction pratique de recherche en texte intégral, vous pouvez effectuer une recherche par type de danse ou par région.
- Toutes les commandes ne peuvent être passées qu'en ligne et avec un paiement par carte de crédit ou Paypal. Plus de commandes sur facture.
- Les clients doivent se faire enregistrer. Pour des raisons de sécurité, les inscriptions personnelles à la boutique n'ont pas pu être reprises de l'ancienne boutique.
- Les livres et les CD seront envoyés par la poste comme auparavant. Les descriptions de danse et les fichiers musicaux ne seront proposés au téléchargement en ligne qu'après paiement.
- Les frais de port et d'expédition des livres et des CD seront calculés automatiquement.
- La base de données est constamment élargie et mise à jour.
- Toutes les descriptions de danse des séries de la FNCS peuvent être téléchargées gratuitement.

*Si vous avez des questions, des informations seront disponibles à partir du 1.1.2021 sur [info@shop.trachtenvereinigung.ch](mailto:info@shop.trachtenvereinigung.ch).*

*Nous tenons à remercier la FNCS d'avoir rendu possible ce projet de numérisation novateur et nous nous réjouissons de son utilisation active.*

*Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier Aschi Meyer pour la réalisation technique et Danielle Zaugg pour son immense aide dans la migration et l'acquisition des données.*

Andreas Wirth •

# Wir stellen vor: Die Volkstanzkommission

Die Volkstanzkommission (VTK) ist eine Fachkommission der STV unter dem Präsidium von Andreas Wirth-Ruf. Sie setzt sich aus Fachvertreter\*innen zusammen, welche gesamtschweizerisch wirken, gleichzeitig aber auch die Regionen vertreten: Denise Brügger (W-CH), Hansjörg Huber (ZH/SH), Käthi Jutzi (NW-CH), Lydia Luzi (O-CH), Ursi Tschümperlin (Z-CH), Petra Zannier (GR/TI) und Danielle Zaugg (BE). Monica Péter-Contesse ist das Bindeglied zur Geschäftsleitung.

Die VTK versteht sich als Kulturbotschafterin mit breitgefächelter Zielsetzung: Pflege, Vermittlung, öffentliche Verbreitung und Weiterentwicklung des Volkstanzes in der Schweiz. Sie bietet ein Aus- und Weiterbildungsprogramm zur Nachwuchsförderung der Tanzleiter\*innen an, vermittelt das Programm tanzillus.ch,

Die Frage nach einem gesamtschweizerischen Repertoire ist ein Dauerthema. Junge Teilnehmer\*innen der VTK-Kurse haben oft kaum mehr Zugang zu einem gemeinsamen Repertoire, weil schweizweit bekannte Tänze wie etwa «Dr Seppel», «Der Nagelschmied» oder «La fine goutte de Dézaley» kaum mehr in ihren Gruppen ge-

Erfreulich hat sich in den letzten Jahren die Ausbildung für Nachwuchsleiter etabliert, die speziell bei der Methodik ein sehr ansprechendes Niveau erreicht hat. Das dreistufige Modell mit Grundkurs, Aufbaukurs und Weiterbildungskurs ist sehr erfolgreich und wird in den nächsten drei Jahren wieder so durchgeführt. Die VTK wird regelmässig gefragt, was es brauche, an einem solchen Kurs teilnehmen zu können. Die Antwort ist einfach. Die wichtigsten Voraussetzungen sind Neugier und der Wille, Neues zu lernen und an den persönlichen Kompetenzen zu arbeiten.

Der Grundkurs steht allen offen, die über Kenntnisse der Grundschritte verfügen. Der Aufbaukurs ist der ideale Fortsetzungskurs und vertieft die Methodik der Einführung von Grundschritten und Volkstänzen. Der Weiterbildungskurs bietet wechselnde Themen und richtet sich auch an bereits erfahrene Tanzleiter. Ebenfalls bewährt hat sich die zweisprachige Durchführung mit Übersetzung. Der Austausch über die Sprachgrenzen ist genauso wichtig wie derjenige über die eigene Region hinaus.

Im regelmässigen Coaching von neuen oder jungen Tanzleiter\*innen würde ein grosses Potenzial liegen, dieses ist aber noch nicht institutionalisiert. Auch gibt es viele langjährige Tanzleiter\*innen, die von einer Auffrischung der Methodik profitieren könnten. Das Überleben einer Gruppe liegt oft in einer umsichtigen und verantwortungsbewussten Nachwuchsförderung. Von Tanzleiterteams könnten weniger erfahrene Kräfte enorm profitieren. Die Nachwuchskräfte würden so allmählich in ihre neue Aufgabe hineinwachsen. Dieser Kulturwandel kann durch Aus- und Weiterbildung nur begünstigt, nicht aber gesteuert werden.

Johannes Schmid-Kunz nach Angaben von Andreas Wirth-Ruf •



Am Schweizerischen Volkstanzfest Chur 2013. Fête de la danse traditionnelle suisse, Coire 2013.

fördert die choreografische Innovation des Schweizer Volkstanzes, hilft bei der Organisation von gesamtschweizerischen Festen, stellt ein Volkstanzrepertoire zur Verfügung und erweitert laufend den Zugang zu digitalen Unterlagen (Videos, Tanzbeschreibungen, Musikfiles).

Zu den künstlerischen Aufgaben gehören Aus- und Weiterbildung, das Programm tanzillus.ch, Tanzbeschreibungen und das Eidgenössische Trachtenfest 2023 in Zürich. In den administrativen Bereich gehören Verträge, Videos und Musik, Finanzen sowie Protokollführung. Das Präsidium ist für die Zusammenarbeit mit Geschäftsleitung, Geschäftsführung und den anderen Fachkommissionen zuständig.

pfligt werden. Ausserdem sind von den vielen neuen Tänzen der letzten 20 Jahre weniger als zwei pro Region wirklich gesamtschweizerisch bekannt. Die VTK will das gesamtschweizerische Volkstanz-Repertoire mehr fördern. Dieses umfasst gegenwärtig 49 Tänze und ist auf der Website der STV (mit Videos) zugänglich.

An Festen wie dem Eidgenössischen Trachtenfest 2023 wird es die Grundlage des Programms sein.

In Sachen Digitalisierung hat die VTK innerhalb der STV die Nase vorn: Die Video-Datenbank der Volkstänze ist sicher eine der bestbesuchten Seiten des Internetauftritts und wird von den TrachtenApp-Benutzern sehr geschätzt.

# Nous vous présentons: la commission de danse populaire

**La commission de danse populaire (CDP) est une commission experte de la FNCS sous la présidence d'Andreas Wirth-Ruf. Elle est composée de représentant/es d'experts qui ont un rayonnement national, mais qui représentent également les régions suivantes: Denise Brügger (Suisse Romande), Hansjörg Huber (Zurich/Schaffhouse), Käthi Jutzi (Suisse du nord-ouest), Lydia Luzi (Suisse orientale), Ursi Tschümperlin (Suisse centrale), Petra Zannier (Grisons/Tessin) et Danielle Zaugg (Berne). Monica Péter-Contesse fait le lien avec le comité-directeur.**

La CDP se considère comme une ambassadrice de la culture avec des objectifs très variés: la culture, la médiation, la diffusion publique et le développement de la danse populaire en Suisse. Elle propose un programme de formation et de perfectionnement pour la promotion des jeunes moniteurs et monitrices de danse, organise le programme de tanzillus.ch, encourage l'innovation chorégraphique de la danse populaire suisse, participe à l'organisation de festivals dans toute la Suisse, met à disposition un répertoire de danse populaire et élargit constamment l'accès aux documents numériques (vidéos, descriptions de danse, fichiers musicaux).

Les tâches artistiques comprennent la formation de base et la formation continue, le programme tanzillus.ch, les descriptions de danse et la Fête suisse du costume de 2023 à Zurich. Le domaine administratif comprend les contrats, les vidéos et la musique, les finances et la tenue des procès-verbaux. La présidence est responsable de la coopération avec le comité directeur, l'administrateur et les autres commissions spécialisées. La question d'un répertoire national est un sujet permanent. Les jeunes participant/es aux cours de la CDP n'ont souvent guère accès à un répertoire commun, car des danses connues dans toute la Suisse, tels que «Dr Seppel», «Der Nagelschmied» ou «La fine goutte du Dézaley» ne sont guère enseignées dans leurs groupes. De plus, parmi les nombreuses nouvelles danses de ces 20 dernières années, moins de deux par région sont véritablement connues dans toute la Suisse. La CDP veut promouvoir davantage le «répertoire national de danse populaire». Celui-ci comprend actuellement 49 danses et est accessible sur le site web de la FNCS (avec vidéos).

Il sera à la base du programme de grandes manifestations, telles que la Fête suisse du

costume traditionnel de 2023. En matière de numérisation, la CDP est en avance sur la FNCS: la base de données vidéo des danses populaires est certainement l'une des pages les plus visitées du site et est très appréciée par les utilisateurs de l'application sur les costumes.

La formation des jeunes monitrices et moniteurs de danse s'est bien établie ces dernières années et a atteint un niveau très attractif, notamment en termes de méthodologie. Le modèle en trois étapes avec cours de base, cours avancé et cours de formation continue est très performant et sera à nouveau mis sur pied selon ce schéma dans les trois prochaines années. On demande régulièrement à la CDP ce qu'il faut faire pour pouvoir participer à un tel cours. La réponse est simple. Les exigences les plus importantes sont la curiosité, la volonté d'apprendre de nouvelles choses et de travailler sur ses compétences personnelles. Le cours de base est ouvert à tous ceux et celles qui ont une connaissance des pas de base.

Le cours pour avancés est le cours de perfectionnement idéal afin d'approfondir la méthodologie d'introduction des pas de base et des danses populaires. Le cours de formation continue propose différents thèmes et s'adresse également aux moniteurs et monitrices de danse déjà



Tanzleiterkurs im Campus Sursee. Cours de moniteurs de danse au campus de Sursee.

expérimentés. Le cours bilingue avec traduction a également fait ses preuves. L'échange par-delà les frontières linguistiques est tout aussi important que l'échange au-delà de sa propre région.

L'encadrement régulier des nouveaux ou jeunes moniteurs et monitrices de danse aurait un grand potentiel, mais cela n'a pas encore été institutionnalisé. De nombreux moniteurs et monitrices de danse de longue date pourraient également bénéficier d'un rafraîchissement de la méthodologie.

La survie d'un groupe réside souvent dans une promotion prudente et responsable des jeunes talents. Les moins expérimentés pourraient énormément profiter de l'équipe des moniteurs et monitrices. Les nouveaux talents pourraient s'adapter ainsi progressivement à leurs nouvelles tâches. Ce changement culturel ne peut être encouragé que par la formation et le perfectionnement, mais il ne peut être contrôlé.

Johannes Schmid-Kunz (sur la base d'éléments fournis par Andreas Wirth-Ruf) •

## Küssnacht liess die Tracht hochleben

Leider fiel ein Fest ins (Corona-) Wasser, auf welches wir uns alle sehr gefreut hatten: Tracht & Tanz in Küssnacht, anlässlich der Delegiertenversammlung 2020. Die aktuelle Situation zwang die Organisatoren zuerst zu einer Verschiebung vom Juni in den August und schliesslich zur definitiven Absage. Die Geschäftsleitung dankt dem Organisationskomitee unter Petra Gössi ganz herzlich für den unermüdlichen Einsatz für ein tolles Fest. Leider wurden eure Zuversicht, euer Einsatz und euer Organisationswille nicht belohnt – wir kommen bestimmt ein andermal.

## Küssnacht a célébré le costume

*Une fête que nous attendions tous et toutes avec impatience est malheureusement tombée à l'eau en raison du Corona: la Fête du costume & de la danse à Küssnacht, dans le cadre de l'assemblée des délégués 2020. La situation actuelle a obligé les organisateurs à reporter l'événement de juin à août et finalement à l'annuler définitivement. Le Comité-directeur tient à remercier chaleureusement le comité d'organisation sous la direction de Petra Gössi pour ses efforts inlassables pour mettre sur pied une grande fête. Malheureusement, votre confiance, votre engagement et votre volonté d'organiser n'ont pas été récompensés - nous reviendrons certainement une autre fois.*



Fotos: Pia Eberhard

Wer die sehr aktiven Küssnächter Trachtenleute kennt, weiss, dass sie sich nicht so schnell unterkriegen lassen. Sie retteten von der ursprünglichen Veranstaltungsidee, was zu retten war. So fand vom 18. bis 22. August auf dem Montséjour-Parkplatz das Kunsthandwerk-Atelier statt. Auch die Trachtenausstellung in den Schaufenstern der Küssnächter Detaillisten wurde realisiert. Die Organisatoren durften beim schönstem Wetter viele Besucher aus der ganzen Schweiz begrüßen.

Johannes Schmid-Kunz •

*Ceux et celles qui connaissent les amis et amies du costume très dynamiques de Küssnacht savent qu'ils ne se laissent pas facilement abattre. Ils ont sauvé ce qui pouvait l'être de l'idée originale de l'événement. Ainsi, du 18 au 22 août, l'atelier d'artisanat a eu lieu sur le parking Montséjour. L'exposition de costumes traditionnels dans les vitrines des détaillants de Küssnacht a également été réalisée. Les organisateurs ont pu accueillir de nombreux visiteurs venus de toute la Suisse par un temps magnifique.*

Johannes Schmid-Kunz •

## Trachten in bemerkenswertem Ambiente

### Ausbau des Heimatwerks Zürcher Oberland

Die Erweiterung der Trachtenabteilung des Heimatwerks in Bauma (ZH) steht kurz vor Vollendung. Auf gegen 100 m<sup>2</sup> Fläche bietet der umgebaute Gewölbekeller der alten Fabrikantenvilla im Dorfzentrum, ein bemerkenswertes Ambiente. Die neue Einrichtung passt sich respektvoll der Tradition des Hauses an. Eine Haltung, die das Heimatwerk durchzieht. So stehen in der neuen Ausstellung zahlreiche Accessoires zum Verkauf, die sich perfekt ins Bild der Trachten einfügen, jedoch in Schnitt und Raffinesse neu sind. Allesamt sind sie in der eigenen Schneiderei entworfen und gefertigt. Seit über 90 Jahren bringt diese, nebst Trachten, ein breites Sortiment an Textilwaren hervor. Die Trachtenabteilung selbst, bietet nebst Neu- und Occasions-Trachten, viel Zubehör und eine gepflegte Auswahl an Stoffen. Wer den Weg ins Zürcher Oberland wagt, wird mit besonderen Eindrücken von der dortigen textilen Tradition belohnt. So etwa dem Handweben oder historischen Ausstellungsstücken. Und wer weiss, vielleicht mit einem Stück Baumer-Fladen, in der ausgezeichneten Konditorei ums Eck.



### Feierliche Einweihung im Frühling 2021

Senden Sie eine E-Mail mit dem Vermerk „**Tracht und Brauch**“ an [info@htwerk.ch](mailto:info@htwerk.ch).  
So erhalten Sie die Einladung und einen exklusiven **10%-Gutschein** dazu!

Heimatwerk & Handweberei Zürcher Oberland  
Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma



Fotos: zVg



**Bezugsquellen –  
Costumes et accessoires**

**Geissbühler Schmuck GmbH**

Spitalgasse 10, 4900 Langenthal  
Trachtenschmuck für die ganze  
Schweiz, Reinigungen, Reperatu-  
ren, Auswahlen.

An der BEA und der OLMA stellen  
wir aus und zeigen unser Handwerk.  
Öffnungszeiten:

Mo–Fr 8.30–12.00/13.30–18.00  
oder nach Absprache.

Tel. 062 544 67 72

Mail: info@filigry.com

Webshop: www.filigry.com

**Erich Wenk, Silberschmiede,**

9042 Speicher, Buchenstr. 42,  
Telefon 071 344 24 29,  
info@appenzeller-schmuck.ch,  
www.appenzeller-schmuck.ch.  
Trachtenschmuck, Filigranschmuck,  
Uhrenketten, Taschenbügel, Silber-  
handwerk, Alpfahrtringe.

**Heimatwerk und Handweberei  
Zürcher Oberland,**

Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma,  
Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch  
Trachtenbörse, Trachtenschneiderei,  
Fachgeschäft für Trachtenartikel  
und Stoffe.

**Trachten-Atelier M. Buser,**

Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel,  
Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach  
Mass und Änderungen.  
Verkauf von Basler Werktags-  
trachten-Stoff, Trachtenschuhe und  
Trachtenschuhschnallen, Kniesocken  
und Strumpfhosen.  
www.couture-marianne.ch

**Rund um d' Tracht**

Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1,  
6016 Hellbühl, 041 495 28 58  
Verkauf von Trachtenzubehör,  
sticken von Latz und Kutteli,  
röhrlern von Festtagskrägli,  
Trachtenbörse (Kt. LU)  
Di/Mi/Fr 14.00–18.00 Uhr,  
Sa 9.00–11.30 Uhr  
info@rund-um-dtracht.ch  
www.rund-um-dtracht.ch

**Trachtenbörse & Atelier**

Neuanfertigungen Damen &  
Herren, Änderungen, Occasionen.  
Dipl. Trachtenschneiderinnen  
A. & C. Wittwer, Bernstr. 42,  
3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27,  
www.trachten-boerse.ch

**«Nähatelier» Cäcilia Duss,**

Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach  
SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner  
Frauentrachten nach Mass und  
Änderungen. Trachten aus zweiter  
Hand unter www.naehschneidtra.ch

**Ausserrhoder Trachtenstube,**

9053 Teufen AR, Monika Schmalbach,  
Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05,  
E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch  
Trachtenstoffe und Zubehör für alle  
Ausserrhoder Frauen- und Männer-  
trachten. Fertigprodukte: Schuhe,  
Ladenhosen, Hemden, Plüsch-  
lismier, Krage, Taschen, Schale,  
Fischus, Strumpfhosen, Socken etc.

**Trachtenatelier Helene Wyssen,**

Obermatt 78, 3036 Detligen,  
Tel. 031 825 62 01,  
E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch  
www.trachtenatelier.ch, Massan-  
fertigungen und Änderungen von  
Berner Trachten für Frauen. Verkauf  
von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör.

**Atelier Büttiker AG,**

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau,  
Wir fertigen Männertrachten aller  
Art, Folkloreblusen, Samt-Mutzen,  
Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren  
spez. Wünschen und Massen.  
Tel. 062 754 12 64,  
www.buettiker.ch

**Atelier Beat Kobel-Tüscher,**

Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen  
Tel. 031 879 01 53 – Diverse  
Schweizer Trachten nach Mass,  
fachkundige Beratung.

**Trachten-Atelier Ruth Frieden,**

Hardern 22, 3250 Lyss, Berner  
Trachten nach Mass und Änderun-  
gen. Fachkundige Beratung.  
Tel. 032 384 79 31

**Schneiderei zum Mutz,**

Herrentrachten. 3506 Grosshöch-  
stetten, Tel. 031 711 02 36.  
www.trachtenschneiderei.ch

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer,**

5036 Oberentfelden, Uerken-  
weg 5, Tel. 062 723 44 09,  
nelly.fuhrer@gmail.com – Bera-  
tung, Massanfertigung und Ände-  
rungen von Trachten des Berner  
Aargaus. Gilet für Herren (Kant.  
Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

**Stroh-Atelier Sense-Oberland,**

1718 Rechthalten. Trachtenhüte  
aus Stroh für alle Regionen der  
Schweiz. Reparaturen, Auffrischen  
alter Hüte. Diverse Artikel aus der  
Strohflechterei. Öffnungszeiten:  
Mo und Do 13.00–16.00 Uhr.  
Führungen nach Absprache.  
Tel./Fax 026 418 26 61  
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch  
Homepage: www.strohatelier.ch

**Atelier Balmer GmbH,**

6331 Hünenberg, Tel. 041 780 1672  
kontakt@atelierbalmer.ch  
– Trachtenzubehör und Stoffe für  
Zuger Trachten.  
– Massanfertigungen von Zuger  
und Luzerner Trachten

**Niederhauser, 4950 Huttwil,**

Marktgasse 7, Tel. 062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch  
Berner Trachten nach Mass,  
Änderung und Zubehör.

**Trachtenschmuck**

**ateliergeissbuehler gmbh,**  
ein Name mit Tradition und Erfah-  
rung, für Filigran- und Trachten-  
schmuck der ganzen Schweiz.  
Laden/Atelier und Postadresse  
von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen,  
Tel. 031 791 03 22  
Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30 h  
Samstag 8.30–12, 13.30–16.00 h  
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

**Theater – Théâtre**

**Spielen Sie Theater?**

Das Kursprogramm mit Kursen  
zu Spiel, Regie, Schminken usw.  
des **Zentralverbands Schweizer  
Volkstheater ZSV** finden Sie  
unter www.volkstheater.ch oder  
bei Evi Rölli zsv@volkstheater.ch  
052 347 20 90

**Gesucht – on recherche**

**Heimatwerk Hefte gesucht**

Das Heimatwerk Zürcher Oberland  
vervollständigt sein Archiv über  
Trachten und Kunsthandwerk. Es  
sucht daher dringend Hefte der  
Schriftenreihe „Heimatwerk“ von  
1936 bis 1958, oder auch weitere  
Trouvaillen zu diesem Thema, die  
vielleicht noch auf Ihrem Dachboden  
lagern. Es dankt für Ihre Spenden und  
die Kontaktnahme unter  
Tel. 052 386 11 60 oder  
info@htwerk.ch. Der Transport bzw.  
die Abholung können vom Heimat-  
werk organisiert werden.

**SCHULER**  
— MANUFATUR 6418 —

**Ihre Spezialisten für  
Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION  
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89  
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch



Wir suchen per 2022 einen

**Siebesiech (w/m)**

als ehrenamtliche/r Präsident/in  
der Schweizerischen Trachtenvereinigung.

**Deine Aufgaben:**

Du führst und repräsentierst die Schweizerische  
Trachtenvereinigung.

**Dein Profil:**

Offener und kommunikativer  
Alleskönner / Alleskünstlerin mit vielen neuen Ideen  
und Freude am Brauchtum.

**Unser Angebot:**

Du bist massgeblich an der Weiterentwicklung der  
Schweizerischen Trachtenvereinigung beteiligt und  
gibst dich aktiv in die Prozesse mit ein.

Bei Fragen meldest du dich beim jetzigen  
Stelleninhaber unter:

**praesident@trachtenvereinigung.ch**

Alles klar? Sende deine Bewerbungsunterlagen an:  
**info@trachtenvereinigung.ch!**

Nous recherchons pour 2022

**un multi-talent (f/m)**

en tant que Président/e honoraire de la Fédération  
nationale des costumes suisses.

**Tes fonctions:**

Tu diriges et représentes la Fédération nationale des  
costumes suisses.

**Ton profil:**

Personne polyvalente,  
ouverte et communicative,  
innovatrice et adepte des traditions.

**Notre offre:**

Tu joues un rôle décisif dans l'avenir de la Fédération  
nationale des costumes suisses et tu participes active-  
ment aux processus.

Si tu as des questions, contacte le titulaire actuel  
du poste à l'adresse suivante:

**praesident@trachtenvereinigung.ch**

Tout est clair? Alors envoie ton dossier de candidature à:  
**info@trachtenvereinigung.ch!**

**9657 Unterwasser**  
Telefon: 071 / 998 60 20

**Original Toggenburger  
und Appenzeller Sennenschuhe**  
Leder- & Gummisohle

Familie **Keller Hallau** **Tourismusbetrieb seit 1993**  
Winzerstube - Naturelebnisauffahrten - Weinbau

Haingartenstrasse 13, 8215 Hallau  
052 681 31 39 info@keller-hallau.ch www.keller-hallau.ch



Gruppenausflug ins grösste Weinbaugebiet der Deutschschweiz

Winzerstube für Z'Mittag, Z'vieri, Z'Nacht usw. bis 130 Gäste  
Naturerlebnisauffahrten mit dem Rebenbummler  
Apéro auf unseren Aussichtsplätzen

**ateliergeissbuehler.ch**  
Tradition und Moderne

**Setzen Sie  
Glanzpunkte auf  
das Kleid der Heimat**

ateliergeissbuehler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22

**Mode  
Niederhauser**

**Ihr Spezialgeschäft  
für Bernertrachten nach Mass  
und Trachtenaccessoires.**

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch

Mode macht Freude!

## Bei TYPISCH ist die Heimat Trumpf!

«TYPISCH. Das Magazin für Tradition» ist genau der richtige Lesestoff für all jene, denen die Volkskultur am Herzen und in der Kehle liegt, die Muskeln stärkt und in die Beine geht. Regelmässiges Thema im viermal jährlich erscheinenden Brauchtumsmagazin: Das Trachtenwesen und der Volkstanz.

Schwingen, Jodeln, Musik, Handwerk, Tanz und Trachten: Die Schweiz hat so viel zu bieten an volkskulturellen Facetten wie kaum ein anderes Land auf dieser Welt. «TYPISCH. Das Magazin für Tradition» liefert spannende Einblicke in Schweizer Bräuche und Gepflogenheiten von gestern, heute – vielleicht sogar von morgen. Denn Tradition gründet zwar in der Vergangenheit, doch genauso wichtig ist der Blick nach vorne, in die Zukunft. Heute mehr denn je!

Dank den freundschaftlichen Beziehungen zu den jeweiligen Verbänden und Aktiven, ist es TYPISCH möglich, direkt und umfassend aus den jeweiligen Sparten der Volkskultur zu berichten. Im Fokus des viermal jährlich erscheinenden Magazins stehen Grossereignisse von eidgenössischem Charakter genauso wie Hintergrundinformationen zu aktuellen Fragen und Geschehnissen, welche Schwinger ebenso wie Jodler, Trachtenleute oder Volkstänzer beschäftigen.



### TYPISCH. Das Magazin für Tradition

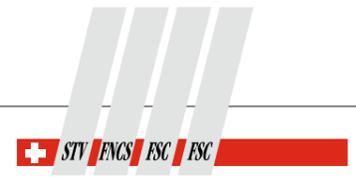
84 Seiten – inklusive grossem Serviceteil und Agenda  
Erscheint 4 x jährlich: März/Juni/August/Oktober  
Im Abonnement: CHF 48.00/Jahr

# EINE ZÜNFTIGE TRACHT LESESTOFF...

4 x jährlich  
**TYPISCH**  
jetzt abonnieren zu  
**CHF 48.00**

[www.typischmagazin.ch](http://www.typischmagazin.ch)

☎ 041 310 78 88 ✉ [verlag@typischmagazin.ch](mailto:verlag@typischmagazin.ch)



## 10. Brauchtumswoche Fiesch 3. bis 9. Oktober 2021

Liebe Freunde der Brauchtumswoche  
Die Corona-Situation verlangt auch von den Verantwortlichen der nächsten Brauchtumswoche ein Höchstmass an Flexibilität. Sicher habt ihr euch schon gefragt, ob diese beliebte Veranstaltung wohl nächstes Jahr stattfinden könne? Die Antwort ist: Wir hoffen es! Wir haben mit dem Sport Resort Fiesch (SRF) eine Lösung gefunden, welche uns erlaubt, spätestens im Mai 2021 entscheiden zu müssen. Bis dann hoffen wir, dass wir besser abschätzen können, ob eine Durchführung zu verantworten ist. Die Vorlaufzeit wird dann kurz sein, aber wir wissen, dass wir auf eure Treue zählen können. Und das SRF hat den Zimmerstandard weiter ausgebaut... Wir bitten euch deshalb, die Woche auf jeden Fall freizuhalten! Wir werden euch zu gegebener Zeit wieder informieren. Den neusten Stand findet ihr immer unter [www.brauchtumswoche.ch](http://www.brauchtumswoche.ch)

Herzliche Grüsse und bleibt gesund!  
Andreas Wirth-Ruf und Johannes Schmid-Kunz •

## 10<sup>ème</sup> semaine des coutumes de Fiesch du 3 au 9 octobre 2021

*Chers amis et amies de la semaine des coutumes  
La situation du Corona exige également un maximum de flexibilité de la part des responsables de la prochaine semaine des coutumes. Vous vous êtes certainement déjà demandé si cet événement populaire pourrait avoir lieu l'année prochaine. La réponse est: nous*



Wir laden ein zur Jubiläums-Brauchtumswoche.  
*Nous vous convions au jubilé de la semaine des coutumes*

*l'espérons vraiment! Nous avons trouvé une solution avec le Sport Resort Fiesch (SRF), qui nous permet de devoir prendre une décision au plus tard en mai 2021. D'ici là, nous espérons que nous pourrions mieux évaluer si la manifestation peut avoir lieu. Le délai sera alors court, mais nous savons que nous pouvons compter sur votre fidélité. Et le centre sportif de Fiesch a amélioré le standard des chambres... Nous vous demandons donc de garder en tout cas la semaine libre et vous informerons à nouveau en temps utile. Vous pouvez toujours trouver les dernières informations sur le site [www.brauchtumswoche.ch](http://www.brauchtumswoche.ch)*

*Avec nos cordiales salutations et prenez bien soin de vous!*  
Andreas Wirth-Ruf et Johannes Schmid-Kunz •

## Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2021			
13./14. neues Datum	März	Jugendweekend <i>Week-end pour les jeunes</i>	Menzingen/ZG
27.	März	TMK Kurs „Flechtfrisuren – einfach und pfiffig“ <i>CMC Cours «Coiffures tressées - simples et intelligentes»</i>	Liestal/BL
8.	Oktober	TMK Kurs „Flechtfrisuren – einfach und pfiffig“ am Schlussabend in Fiesch <i>CMC Cours «Coiffures tressées - simples et intelligentes» à la soirée finale à Fiesch</i>	Fiesch/VS
30.	Oktober	TMK Kurs „Flechtfrisuren – einfach und pfiffig“ <i>CMC Cours «Coiffures tressées - simples et intelligentes»</i>	Pfungen/ZH
6./7.	November	Singwochenende STV <i>Week-end de chant de la FNCS</i>	Interlaken/BE
13./14. neues Datum	November	Grundkurs für angehende TanzleiterInnen <i>Cours de base pour nouveaux moniteurs/trices de danse</i>	Sursee/LU
20. neues Datum	November	So pflege ich meine Tracht <i>Comment soigner mon costume</i>	Burgdorf/BE

Foto: Albert Genger/STV-Archiv

## Eidgenössisches Trachtenfest 2023 in Zürich

Alle zwölf Jahre findet das eidgenössische Trachtenfest statt. Nach Schwyz ist im Jahr 2023 Zürich der Austragungsort. Mit diesem Festort kehrt die Schweizerische Trachtenvereinigung zur Tradition zurück, eidgenössische Feste in grossen Städten abzuhalten.

Der OK-Präsident ist kein geringer als Alt-Nationalratspräsident Max Binder. Der Landwirt sass bis 2015 für die Zürcher SVP in der grossen Kammer. Der OK-Vorstand setzt sich folgendermassen zusammen: Präsident: Max Binder, Vizepräsidentin und Personal: Ursula Hänni-Hauser, Vizepräsident und STV-Vertreter: Hans-Ulrich Sturzenegger, Anlässe: Roland Meyer-Imboden, Finanzen: Andreas Landolt, Recht: Andreas Leuch, Öffentlichkeitsarbeit: Denise Hintermann, Koordinator: Johannes Schmid-Kunz, Infrastruktur: Lukas Meier und Nachhaltigkeit: Christian Maurer. Sämtliche Subressorts sind ebenfalls mit versierten Fachpersonen besetzt, die in den

kommenden drei Jahren alle Hebel in Bewegung setzen, dass Sie, liebe Trachtenleute, ein unvergessliches Fest in Zürich erleben können.

Das geplante Festgelände führt vom Hauptbahnhof via Lindenhof und Münsterhof zur Stadthausanlage am Bürkliplatz, wo sich auch das Dorf der Kantone befinden wird. Am Fest-Samstag findet das grosse Volkstanzfest auf dem Sechseläutenplatz statt, am Abend ist für die Volkstänzer/innen das Kongresshaus reserviert. Die Volksliedaktivitäten finden in der Kirche St. Peter statt. Am Sonntag folgen Highlights wie der Festgottesdienst im Grossmünster, der Festakt und zum Abschluss ein farbenprächtiger Umzug. Nach den Trachtenfesten von 1939 und 1974 ist Zürich bereits zum dritten Mal Gastgeberin für diesen Grossanlass.

Vom 23. – 25. Juni 2023 nehmen die Trachtenleute Downtown Zürich in Beschlag! Reservieren Sie sich gleich heute diesen Termin in Ihrer Agenda!

Um die Wartezeit bis zum Fest zu verkürzen, sind wir nach wie vor auf der Suche nach Beiträgen für die Rubrik: «Weisch no?»

## Fête fédérale des costumes de 2023 à Zurich

La Fête nationale des costumes suisses a lieu tous les douze ans. Après Schwyz, c'est à Zurich qu'aura lieu l'événement en 2023. Avec ce festival, la Fédération nationale des costumes suisses revient à la tradition d'organiser des fêtes fédérales dans les grandes villes.

Le président du CO n'est autre que l'ancien président du Conseil national, Max Binder. Ce paysan a siégé à la grande chambre au



Volkstanzfest am ETF 1974 auf dem Zürcher Münsterhof.

Fête de la danse populaire lors de la FFC 1974 sur le Münsterhof de Zurich

sein de l'UDC de Zurich jusqu'en 2015. Le comité d'organisation est constitué de la manière suivante: Président: Max Binder, Vice-Présidente et personnel: Ursula Hänni-Hauser, Vice-Président et représentant de la FNCS: Hans-Ulrich Sturzenegger, manifestations: Roland Meyer-Imboden, finances: Andreas Landolt, droit: Andreas Leuch, relations publiques: Denise Hintermann, coordinateur: Johannes Schmid-Kunz, infrastructures: Lukas Meier et durabilité: Christian Maurer. Toutes les subdivisions sont également dotées

de spécialistes expérimentés qui mettront tout en œuvre au cours des trois prochaines années pour que vous, chers amis et amies du costume, puissiez vivre une fête inoubliable à Zurich.

L'aire de la fête prévue mène de la gare centrale, via le Lindenhof et le Münsterhof, au parc de l'hôtel de ville sur la Bürkliplatz, où se trouvera également le village cantonal. Le grand festival de danse populaire aura lieu sur la Sechseläutenplatz lors de la journée du samedi. Le soir, la maison des congrès est d'ores et déjà réservée aux amateurs de danse populaire. Les activités de chant populaire se dérouleront à l'église Saint-Pierre. Le dimanche, des moments forts suivront tels qu'un culte festif dans le Grossmünster, une cérémonie officielle puis un cortège haut en couleurs pour terminer. Après les Fêtes fédérales du costume de 1939 et 1974, Zurich accueille cet événement de grande envergure pour la troisième fois. Du 23 au 25 juin 2023, les amis et amies du costume populaire prendront possession du centre-ville de Zurich! Réservez dès aujourd'hui cette date dans votre agenda!

Afin de réduire le temps d'attente jusqu'à cet événement, nous sommes toujours à la recherche de contributions pour la rubrique ««Weisch no ? - tu te souviens?»».

## DV 2020/2021

Die Schweizerische Delegiertenversammlung wurde erstmals seit 1944 abgesagt. Die Abstimmungen zu Jahresbericht und Jahresrechnung 2019 sowie die Wahl von Denise Hintermann in die Geschäftsleitung werden an der DV 2021 nachgeholt. Die Unterlagen dazu werden nicht noch einmal verschickt (bitte TuB 20/2 aufbewahren).

Die Geschäftsleitung der STV •

## Haben wir Ihre Mailadresse schon...?

Ab 2021 kommunizieren wir zunehmend digital. Sobald eine Mailadresse für einen Haushalt vermerkt ist, wird kein ausgedrucktes Exemplar der «Trachtenpost» mehr zugestellt. Allerdings können alle Mitglieder eines Haushalts ihre eigene Mailadresse mitteilen.

Senden Sie jetzt eine Mail an [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch) mit dem Betreff «Mailadresse».

Die Mailadressen werden nicht an Dritte weitergegeben, die Datenschutzerklärung ist auf [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) aufgeschaltet.

## Schweizerisches Trachtenchorfest 2021 in Sursee verschoben: 5.–7. Juni 2026

Das Organisationskomitee unter dem Präsidium von Regierungsratspräsident Reto Wyss hat am 7. November einstimmig entschieden, wegen Corona das Fest im Jahr 2021 nicht durchzuführen. Hauptgrund dafür ist, dass vorläufig Chorproben nicht gestattet sind. Daher wird für die meisten Chöre die Vorbereitungszeit zu knapp um ihr gewohntes Niveau wieder zu erreichen. Die Frage stellt sich, wie kann ein Chor sein Maximum geben, wenn er mit Abstand singen muss, wie kann Stimmung am Umzug aufkommen, wenn die Teilnehmenden dem Publikum mit Maske zuwinken. Ein weiterer Grund fürs Verschieben ist zudem, dass die Geselligkeit unter den Schutzmassnahmen leidet.

Der Entscheid des OKs fiel nach langem Abwägen aufs Jahr 2026, damit wird der Fünfjahresrhythmus des Schweizerischen Trachtenchores aufrechterhalten. Wieso so lange aufschieben, werden Sie sich fragen, hier die Antwort: Verschieben ins Jahr 2022, September schwebte dem OK-Präsidenten vor, doch der ist in Sursee bereits mit anderen Grossveranstaltungen besetzt. Verschieben ins 2023, wäre doppelt gemoppelt, im Juni findet in Zürich das grosse Eidgenössische Trachtenfest statt. Und ehrlich, bis im 2026 ist Corona sicher überwunden und es darf wieder tüchtig gesungen und gefeiert werden, zudem bleibt man damit im ordentlichen Takt, ein Schweizerisches Trachtenchorfest alle fünf Jahre durchzuführen.

Rita Leisibach •

## AD 2020/2021

L'Assemblée suisse des délégués a été annulée pour la première fois depuis 1944. Les votes sur le rapport annuel et les comptes annuels pour 2019 ainsi que l'élection de Denise Hintermann au comité-directeur auront lieu à l'occasion de l'assemblée des délégués de 2021. Les documents concernés ne seront pas envoyés une nouvelle fois (veuillez conserver la revue C&C 20/2).

Le comité-directeur de la FNCS •

## Avons-nous votre adresse e-mail...?

A partir de 2021, nous allons de plus en plus communiquer par voie numérique. Dès qu'une adresse électronique est notée dans un ménage, aucune version imprimée du «courrier du costume» ne sera envoyée. Néanmoins, tous les membres d'un ménage peuvent fournir leur propre adresse électronique.

Veuillez envoyer un courrier électronique à [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch) en indiquant la mention «adresse électronique» en objet. Les adresses électroniques ne seront jamais transmises à des tiers. Vous trouverez sur le site [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) notre politique de sécurité.

## Report de la Fête suisse des chorales en costume 2021 à Sursee : du 5 au 7 juin 2026

Le comité d'organisation, sous la présidence du président du Conseil d'Etat Reto Wyss, a décidé à l'unanimité le 7 novembre dernier de renoncer à organiser la Fête suisse des chorales en costume de 2021 en raison du corona. La raison principale est que les répétitions de chorale ne sont pas autorisées pour l'instant. Par conséquent, pour la plupart des chorales, le temps de préparation sera trop court pour atteindre à nouveau leur niveau habituel. La question se pose de savoir comment une chorale peut donner son maximum lorsqu'elle doit chanter à distance, comment créer l'ambiance du cortège lorsque les participants font signe au public en portant des masques. Une autre raison du report est que la convivialité souffre des mesures de protection imposées.

Après de longues délibérations, la décision du CO a été prise en faveur de l'année 2026, permettant ainsi de maintenir le rythme quinquennal de la Fête suisse des chorales en costume. Pourquoi attendre si longtemps, vous demanderez-vous peut-être, mais voici la réponse: Le président du CO avait l'intention de reporter l'événement à 2022, en septembre, mais Sursee accueille déjà d'autres événements majeurs. Le report à 2023 serait défavorable, car en juin de cette année, la grande Fête suisse des costumes aura lieu à Zurich. Et honnêtement, d'ici 2026, la crise liée au corona sera certainement surmontée et il sera de nouveau possible de chanter et de faire la fête. De plus, cette manifestation aura alors retrouvé son rythme quinquennal.

Rita Leisibach •

Januar janvier 2021

**8. Neujahrs-Volkstanzball:** 20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr im Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg SG. Musik: Trio Namälos. Organisation und Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flawil, 071 393 16 66 oder 078 839 28 04 und vreni\_huber@bluewin.ch

**10. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonaler Tanzsonntag in Merenschwand. Auskunft: markus@famvogel.ch

**22. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden:** 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung. Auskunft: knoepfel-ueli@bluewin.ch

**23. Trachtengruppe Birmenstorf:** 19.30 Uhr, klangvoll – vollklang ins Jubiläumsjahr. Konzert in der kath. Kirche Birmenstorf, Dauer ca. 90 Minuten ohne Pause mit Duo Nadja Räss/Markus Flückiger (Jodel, Schwyzerörgeli aus dem Programm «Figugg»), Malina Grimm, (Büchelsolistin, Gewinnerin Folklore-nachwuchs-Wettbewerb 2019). Reservation ab 7. Januar 2021 unter www.trachtengruppe-birmenstorf.ch Reservationspflicht / Maskenpflicht / keine Konsumation.

März mars 2021

**5./6. Trachtengruppe Düdingen:** Die beiden Unterhaltungsabende 2021 wurden abgesagt.

**6. Trachtengruppe Degersheim:** 13.30 Uhr und 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend, MZA Steinegg, Degersheim. Auskunft: ruth.rohner71@gmail.com

**13./14. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Jugendweekend – Weekend pour les jeunes in Menzingen/ZG. Information: www.trachtenvereinigung.ch

**27. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Kurs TMK «Haare flechten» – Cours CMC «tresser les cheveux» à Liestal. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**27./28. Aargauisches Tanzwochenende** in der Sporthalle Hellmatt, Paradiesweg 6, 5103 Wildegg. Beginn SA 14.30 Uhr, Ende SO ca. 16.00 Uhr. Auskunft: 079 617 70 06 oder werni@famvogel.ch und 079 417 90 51 oder markus@famvogel.ch

April avril 2021

**10. Trachtengruppe Riehen-Bettingen:** 19.00 Uhr, Trachtentänze mit der Effiger Hausmusik im Gemeindesaal Riehen. Auskunft: brunogschwind@ebmnet.ch

**16. Zuger Kantonaler Trachtenverband:** 20.00–21.30 Uhr Hauptversammlung in der Lindenhalle, Neuhofstrasse 80, 6345 Neuheim. Türöffnung: 19.00 Uhr. Auskunft: co-praesidium1@zugertrachten.ch

**24. Trachtengruppe Rorschacherberg:** 14.00 und 20.00 Uhr, Unterhaltung in der MZH Rorschacherberg. Auftritt des Chors, der Erwachsenen- und Kindertanzgruppe. Als Gastgruppe begrüssen wir das Akro Team Gossau SG. Theater, Tombola, Tanzmusik und Kaffeestube. Türöffnung und warme Küche am Abend um 19.00 Uhr. Auskunft: martha.straessle@gmx.ch

**30.4. und 1.5. Trachtengruppe Eiken:** Heimatabend. Reservation unter 062 871 22 29 oder rhp.mathis@hispeed.ch. Auskunft: www.trachtengruppe-eiken.ch

Mai mai 2021

**8. Trachtengruppe Buttisholz:** 13.30 und 20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindesaal Buttisholz. Auskunft: info@reisen-schmid.ch

**12. Trachtengruppe Buttisholz:** 20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindesaal Buttisholz. Auskunft: info@reisen-schmid.ch

**13./15./21. Trachtengruppe Triengen:** Heimatabend mit Theater dopplet so guet von Claudia Gysel im Forum Triengen. DO 13.30 und 20.00 Uhr, FR/SA 20.00 Uhr. Auskunft: libanon@bluewin.ch

**20. Volkstanzkreis Zürich:** Offenes Tanzen im Hirschengraben-schulhaus Zürich, 20 Uhr, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

**27.5–15.7 Volkstanzkreis Zürich:** jeden Donnerstag Volkstanzkurs in der Stadt Zürich, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

**29. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Probe Schweizerischer Gesamtchor – Répétition Choeur Suisse, Sursee/LU (Kantonsschule, Moosgasse 11). Information: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch.

Juni juin 2021

**5. 1. Gemeinsamer Nordwestschweizer Tanzsamstag in Aesch/BL:** 9.30 Uhr, Löhrenackerhalle, Aesch, BL. Auskunft und Flyer: www.trachtenvereinigung-bl.ch oder sami.berger@bluewin.ch und markus@famvogel.ch

**6. Tag der Tracht – Journée du costume**

**19. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung in Sursee/LU – Assemblée des délégués à Sursee/LU. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Juli juillet 2021

**18.–24. Sommersingwoche in Quarten;** Singen, Tanzen, Musizieren für Kinder und Erwachsene. Anmeldungen werden ab 25. Dezember 2020 entgegengenommen. Informationen unter 079 232 49 02 www.die-singwochen.ch.

August août 2021

**1.–7. Volkstanzwoche Arosa.** Schweizer und Internationales Repertoire mit Nina und Johannes Schmid-Kunz organisiert von Arosa Kultur, Informationen: www.musikkurswochen.ch.

**19.–21. Festival für Neue Schweizer Volksmusik «Stubete am See»** in der neu renovierten Tonhalle Zürich, Auskunft: www.stubeteamsee.ch

**26. Volkstanzkreis Zürich:** Offenes Tanzen im Hirschengraben-schulhaus Zürich, 20 Uhr, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

September septembre 2021

**2.9–7.10 Volkstanzkreis Zürich:** jeden Donnerstag Volkstanzkurs in der Stadt Zürich, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

Oktober octobre 2021

**3.–9. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch. Information: 033 671 18 15 oder www.brauchtumswoche.ch

**9.–16. Traditionelle Volkstanzwoche im Hotel Sport in Klosters-Serneus.** Beginn: 18.00 Uhr, Ende nach dem Frühstück. Es werden Tänze von Jolanda Morf-Pelli und aus den Regionen der Schweiz einstudiert. Am Abend Tänze Quer dur d'Schwiiz (offenes Tanzen). Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

**28. Volkstanzkreis Zürich:** Offenes Tanzen im Hirschengraben-schulhaus Zürich, 20 Uhr, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

**30. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Kurs TMK «Haare flechten» – Cours CMC «tresser les cheveux» à Pfungen/ZH. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

November novembre 2021

**4.11–16.12 Volkstanzkreis Zürich:** jeden Donnerstag Volkstanzkurs in der Stadt Zürich, Auskunft: www.volkstanzzuerich.ch

**6./7. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Juni juin 2023

**6. Tag der Tracht – Journée du costume**

**23.–25. Eidgenössisches Trachtenfest in Zürich – Fête fédérale des costumes suisses à Zurich.**

Juni juin 2026

**5.–7. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung und Schweizerisches Trachtenchorfest in Sursee/LU – Assemblée des délégués et Fête suisse des chorales en costumes à Sursee/LU. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**13./14. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Grundkurs für angehende TanzleiterInnen – Cours de base pour nouveaux monitrices et moniteurs de danse, Campus Sursee. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**20. Schweizerische Trachtenvereinigung:** So pflege ich meine Tracht. Schulhaus Pestalozzi, Säggasse 15, 3400 Burgdorf. Auskunft: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

Juni juin 2022

**6. Tag der Tracht – Journée du costume**

**12. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Trachten- und Volkstanztag auf dem Ballenberg – Journée de costumes suisses et de danses populaires à Ballenberg. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**18. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung in Gossau/SG – Assemblée des délégués à Gossau/SG. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

November novembre 2022

**6./7. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Sinwochenende der STV in Interlaken – Weekend de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**"SO PFLEGE ICH MEINE TRACHT"**

**SAMSTAG 20. NOVEMBER 21**

10 - 16 UHR  
SCHULHAUS PESTALOZZI  
SÄGEGASSE 15  
BURGDORF

**Achtung: neues Datum!**

KURSFÜHRUNG  
SILVIA REIFLER  
& RUTH FRIEDEN

ANMELDUNG  
WWW.TRACHTENVEREINIGUNG.CH  
ODER 055 263 15 63

Kurskosten  
STV Mitglieder 50 Fr.  
nicht Mitglieder 75 Fr.

STV FNCS FSC FSC

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Fédération nationale des costumes suisses  
Federazione svizzera dei costumi  
Federazione mistra di costume

Richtigstellung

In der letzten Ausgabe von Tracht und Brauch wurde in der Umfrage der neuen Trachten eine Tracht aus dem Kanton Aargau vergessen! Die Laufener Sulztracht wurde am Wochenende vom 11./12.05.2002 von den Schöpfern Susanne Estermann, Beat Kobelt, und Sonja Sauerländer-Stäubli stolz präsentiert. Die Trachtenleute des Kantons Aargau freuen sich, solche Kulturschaffende in ihren Reihen zu haben. Wir möchten uns dafür entschuldigen, dass diese Tracht in der Auflistung vergessen wurde.

Aargauer Trachtenverband •



Prachtskleid Sonja Sauerländer-Stäubli zeigt sich in der Sulztracht.

Foto: zVg

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
94. Jahrgang • Nr. 4/Dezember 2020

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

**Redaktion:**  
Schweizerische Trachtenvereinigung  
Waltraut Hupfer  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63  
info@trachtenvereinigung.ch

**Veranstaltungshinweise und Adressänderungen AbonnentInnen:**  
Schweizerische Trachtenvereinigung  
Rosswiesstrasse 29  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63  
info@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**  
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser  
d/i: Enrica Monzio Compagnoni  
d/r: Lia Rumantscha

**Adressänderungen Mitglieder:**  
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

**Layout:**  
Freiraum Werbeagentur AG  
Hauptstrasse 10, 5616 Meisterschwanden

**Druck:**  
Swissprinters AG  
Brühlstrasse 5  
4800 Zofingen

gedruckt in der schweiz

**Inserate / Annonces:**  
Helen Peter  
Tracht und Brauch Inseratverwaltung  
Zürcher Bauernverband  
Lagerstrasse 14, 8600 Dübendorf  
Tel. 044 217 77 33, peter@zvb.ch

**Preis:**  
Einzelheft CHF 6.–  
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.  
ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.



## Brauchtumswoche Fiesch 3. - 9. Oktober 2021

### Semaine des coutumes Fiesch du 3 au 9 octobre 2021

Jubiläums  
Brauchtums-  
woche:  
da will ich  
dabei sein!

Zum 10. Mal eine Woche Volkskultur für alle  
im farbenfrohen Oberwalliser Herbst –  
unvergesslich und immer attraktiv !

10ème édition d'une semaine de culture populaire  
pour tous dans le Haut Valais aux couleurs  
automnales - inoubliable et toujours attractif !

Le jubilé  
de la semaine  
de la culture po-  
pulaire:  
je veux y  
assister!



Alle Informationen zur Organisation und zum Programm unter:  
Toutes les informations au sujet de l'organisation et du programme se trouvent sur :  
Tel 033 671 18 15, [info@brauchtumswoche.ch](mailto:info@brauchtumswoche.ch), [www.brauchtumswoche.ch](http://www.brauchtumswoche.ch)